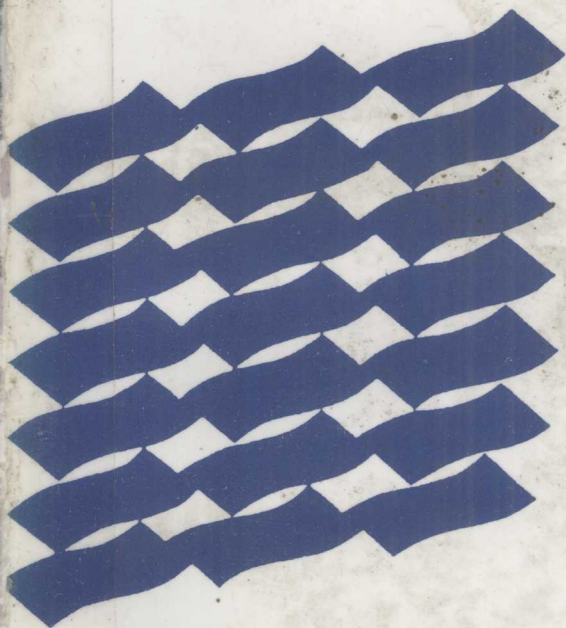


国 / 际 / 商 / 务 / 系 / 列 / 教 /

国际商务英语

林季红 编著



出版社

国 际 商 务 系 列 教 材

国际商务英语

林季红 编著

厦门大学出版社

[闽]新登字 09 号

国际商务系列教材

国际商务英语

林季红 编著

*

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

福建惠安县印刷厂印刷

(地址:螺城镇建设大街 106 号 邮编:362100)

*

开本 850×1168 1/32 16.25 印张 2 插页 435 千字

1997 年 7 月第 1 版 1997 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册

ISBN 7-5615-1275-9/H·81

定价:20.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄印刷厂调换

序

党的十一届三中全会以来,我国的改革开放和社会主义现代化建设取得了举世瞩目的成就。当前,随着社会主义市场经济体制的逐步建立和对外开放总体格局的基本形成,我国的对外经贸体制正逐步与国际接轨。面临这种新的形势,培养一大批系统掌握国际贸易理论与政策,熟悉国际商务知识,懂经营会管理的高层次专门人才,是一项迫切的任务。

为了适应这种需要,厦门大学经济系自1988年开始招收国际经济合作专业和国际经济专业(国际商务方向)本科生,并在世界经济专业硕士点招收国际商务方向研究生,历届毕业生深受工作单位的好评和重用。在教学过程中,我们深感建立一套既能吸取西方关于国际商务的理论和知识,又具有一定中国特色的教科书的必要。因此,我们组织编写了这套“国际商务系列教材”。

这套系列教材包括《国际经济学》、《国际商务理论与实务》、《国际贸易实务》、《国际投资学》、《国际金融通论》、《国际技术转让》、《国际市场营销学》、《国际商务风险管理》、《国际商法》、《国际商务专业英语》共十本。各本教材的主编都是在厦门大学经济系从事相关课程教学多年的教师。在编写过程中,他们力图使教材的内容既具有系统性,又能反映当前该学科的最新成就;既吸取西方相关教科书的精华,又联系中国的实际;既具有一定深度的理论性,又注重对业务专门知识的介绍,使读者所学的东西在实际工作中具有可操作性。

这套教材既适合高等院校涉外经济类专业使用,也可作为对外经贸部门和企业管理人员的自学用书或培训班教材。

限于作者的水平,这套教材一定还存在一些不妥或错误之处,恳请读者提出宝贵意见,以便我们今后修订提高。

丛书编委会

1996年1月22日

目 录

第一部分 信用证与出口单据

§ 1	信用证的格式	(3)
§ 2	信用证的内容	(9)
§ 3	信用证交易程序	(37)
§ 4	汇票	(82)
§ 5	商业发票	(92)
§ 6	装箱单、重量单与尺码单	(103)
§ 7	运输单据	(109)
§ 8	保险单据	(146)
§ 9	检验证书	(160)
§ 10	原产地证明书	(172)
§ 11	其他证明文件	(188)
§ 12	《跟单信用证统一惯例》(1993 年修订本) 条款解析	(197)

第二部分 商业英文书信

§ 1	商业英文书信的内容和格式	(221)
§ 2	建立商务关系	(226)
§ 3	询盘、报盘、还盘、接受	(250)

§ 4 订购	(295)
§ 5 保险	(327)
§ 6 装运	(346)
§ 7 贷款的收付	(383)
§ 8 贸易纠纷及处理	(417)

第三部分 经贸文章阅读

1. Regional Economic Integration	(471)
2. Multinational Corporation	(478)
3. General Agreement on Tariffs and Trade	(483)
4. International Technology Transfer	(492)
5. Marketing	(498)
6. Letter of Credit	(504)

第一部分

信用证与出口单据

2000-01

2000-01-01

§ 1 信用证的格式

信用证(Letter of Credit, 简称 L/C 或 Credit)是银行(开证银行, Issuing Bank)根据客户(开证申请人, Applicant)的要求和指示, 或者以银行自身的名义出具的一项有条件地承诺付款的书面约定, 由银行自身或授权另一家银行在符合信用证条款的条件下, 凭规定单据向第三者(受益人, Beneficiary)支付一定金额。国际贸易结算中使用的信用证, 一般是由进口地银行根据进口商的要求和指示向出口商开立的商业跟单信用证。

信用证没有统一的格式。近二三十年来, 国际商会(International Chamber of Commerce, 简称 I. C. C.)之“银行技术与实务委员会”(Commission on Banking Technique and Practice)致力于信用证标准格式的制订, 旨在推进信用证格式的标准化, 规范、简化信用证业务。但目前国际上采用国际商会标准格式开具信用证的银行不多, 很多银行仍根据本银行的具体要求来设计信用证格式, 有些银行则将标准格式加以修改使用。

银行开具信用证的方式通常有两种, 一是通过信函方式, 一是通过电讯方式。同一内容的函开信用证与电开信用证在格式上有很大的不同。

下面列示的是一份常见的函开信用证(中英文对照)。

WORLD KING BANK LTD
1-2/F., NATIONAL COMMERCIAL BLDG., LONDON

LONDON JULY 10, 1995

ORIGINAL

- ☒ Advised by airmail
☐ Confirmation of our telex/cable today

IRREVOCABLE DOCUMENTARY CREDIT

Number
JB950017

Date and place of expiry
(SEPTEMBER 15, 1995 SHANGHAI)

Applicant KCB INTERNATIONAL TRADE CO., LTD. P. O. BOX 852007, LONDON, U. K.		Beneficiary EVERGREEN DEVELOPMENT CO., LTD. 47 NORTH ZHONGSHAN RD., SHANGHAI, P. R. CHINA
Advising Bank THE INDUSTRIAL & COMMERCIAL BANK OF CHINA SHANGHAI BRANCH		Amount USD120 000. 00 (SAY U. S. DOLLARS ONE HUNDRED AND TWENTY THOUSAND ON- LY.)
Shipment from SHANGHAI to LONDON not Later than AUGUST 31, 1995		Credit available with ANY BANK ☐ by sight payment ☐ by acceptance ☒ by negotiation ☐ by deferred payment at against presentation of the documents detailed herein
Partial shipments ☐ allowed ☒ not allowed	Transshipment ☒ allowed ☐ not allowed	☒ and of the Beneficiary's draft (s) at ☒ sight for 100% of invoice value drawn on US
Documents required: ☒ Signed Commercial Invoice IN TRIPLICATE ☒ Full set of clean on board ocean Bills of Lading marked ☐ "Freight Prepaid" ☒ "Freight collect" made out ☒ to order and blank endorsed ☐ to order of _____ notifying APPLICANT ☒ Insurance Policy/Certificate for 110% of invoice value covering ALL RISKS & WAR RISK AS PER OCEAN MARINE CARGO AND WAR CLAUSES OF PICC ☒ Other Documents: INSPECTION CERTIFICATE OF QUALITY ISSUED BY CCB, SHOWING ACTUAL QUALITY OF THE GOODS AT TIME OF SHIPMENT AND CERTIFYING THAT THE GOODS ARE FIT FOR HUMAN CONSUMPTION		
Covering 150M/TONS CHINESE GROUNDNUT, P. A. Q., OIL CONTENT 44% MIN., MOISTURE 12% MAX., ADMIXTURE 3% MAX., AT USD800. 00 PER M/T FOB SHANGHAI PACKING, IN GUNNY BAGS OF 50KGS NET EACH		
Special Conditions: ☒ All banking charges outside United Kingdom are for account of Beneficiary. ☒ Documents must be presented within 15 days after the date of issuance of the transport document (s) but within the validity of the credit. THIS CREDIT IS TRANSFERABLE IN CHINA.		
We have issued the credit as detailed above. It is subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (1993 Revision) ICC Publication No. 500. We hereby engage with drawers, endorsers and/or bona-fide holders of drafts drawn and presented in compliance with the terms of this credit that such drafts will be duly honoured on due presentation. Yours faithfully, For WORLD KING BANK LTD (Authorized Signature)		INSTRUCTIONS TO NEGOTIATING BANK: The amount of each draft drawn under this credit must be noted on the reverse hereof. All documents are to be forwarded to us in one lot by DHL. INSTRUCTIONS TO ADVISING BANK: Please notify the credit to Beneficiary immediately ☒ without adding your confirmation ☐ adding your confirmation ADVISING BANK'S NOTIFICATION

世皇银行

地址:伦敦国民商业大厦1-2层

☒此信用证以航邮方式通知

☐作为本行今日电传/电报之证实书

伦敦 1995年7月10日 正本

不可撤销跟单 信用证

编号

JB950017

到期日、到期地点:
1995年9月15日上海

开证申请人:
K&B 国际贸易有限公司
地址:英国伦敦第632007号信箱

受益人:
长青发展有限公司
地址:中国上海中山北路47号

通知银行:
中国工商银行上海分行

金额:12万美元(计美元壹拾贰万元整)

装运港:上海
目的港:伦敦
装运日期:1995年8月31日前

此信用证凭规定单据 ☒和受益人出具的以 我行 为受益人的
100% 发票金额的 即期 汇票
☐即期付款 ☐承兑
☒议付 ☐延期付款

分批装运
☐准许
☒禁止

转运
☒准许
☐禁止

所需单据:
☒经签署的商业发票一式三份
☒全套清洁、已装船海运提单,注明☐“运费预付”☒“运费到付”作成☒空白抬头及空白背书,☐以 为抬头,并通知开证申请人
☒保险单/保险凭证,按发票金额的110%投保一切险加战争险,保险责任以中国人民保险公司海洋运输保险条款及战争险条款为准
☒其他单据
中华人民共和国进出口商品检验局出具的品质检验证书,载明货物装船时的实际品质,并证明货物适合人类食用

装运货物:150公吨中国产花生,良好平均品质,含油量 $\geq 44\%$,水份 $\leq 12\%$,不完善粒 $\leq 3\%$,上海港船上交货价每公吨800美元,包装:50千克麻袋装

特别条款:
☒英国以外的所有银行费用由受益人负担
☒单据必须在运输单据签发日后5天内且在信用证到期日前提交,此信用证可在 中国境内转让

我行开具上述信用证。此信用证根据1993年修订的《跟单信用证统一惯例》即国际商会第500号出版物办理。我行对根据此信用证条款出具并提交的汇票的出票人、背书人及/或善意持票人保证,该汇票在及时向我行提示时将给予兑付。

世皇银行

(签章)

对议付银行的指示:
贵行每次承购此信用证项下汇票时,必须将汇票金额在信用证背面进行背书。全部单据应以 DHL 一次性寄送我行。
对通知银行的指示:
请贵行将此信用证立即通知受益人。
☒此证毋须贵行保兑
☐并请贵行加具保兑

通知银行之通知栏

函开信用证(Mail Credit)由开证银行按事先印妥备用的空白格式填制,加以签署后以信函方式寄给通知银行(或直接邮寄给受益人),通知银行则在核对开证银行签章无误后将信用证通知受益人。函开信用证的传递速度较慢。

下面列示的是与上述函开信用证同一内容的电开信用证(中文略)。

JULY 10,1995

TO THE INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA,
SHANGHAI BRANCH

FROM WORLD KING BANK LTD,LONDON

TEST 428760

PLEASE ADVISE WITHOUT ADDING YOUR CONFIRMATION
THAT, BY ORDER OF K AND B INTERNATIONAL TRADE CO.,
LTD., P. O. BOX 632007, LONDON, U. K. WE OPEN IRREVOCABLE
DOCUMENTARY LETTER OF CREDIT NO. JB950017 IN FAVOUR OF
EVERGREEN DEVELOPMENT CO., LTD., 47 NORTH ZHONGSHAN
RD., SHANGHAI, P. R. CHINA

AMOUNTING TO USD 120 000.00 (U. S. DOLLARS ONE HUNDRED
AND TWENTY THOUSAND ONLY) EXPIRY SEPTEMBER 15, 1995 IN
SHANGHAI AVAILABLE WITH ANY BANK BY NEGOTIATION
AGAINST PRESENTATION OF BENEFICIARY'S DRAFT AT SIGHT
FOR 100 PERCENT OF INVOICE VALUE ACCOMPANIED BY THE
FOLLOWING DOCUMENTS

SIGNED COMMERCIAL INVOICE IN TRIPPLICATE
FULL SET OF CLEAN ON BOARD OCEAN BILLS OF LADING
MARKED FREIGHT COLLECT MADE OUT TO ORDER AND BLANK
ENDORSED NOTIFYING APPLICANT
INSURANCE POLICY OR CERTIFICATE FOR 110 PERCENT OF IN-
VOICE VALUE COVERING ALL RISKS AND WAR RISK AS PER
OCEAN MARINE CARGO AND WAR CLAUSES OF PICC

INSPECTION CERTIFICATE OF QUALITY ISSUED BY CCIB SHOWING ACTUAL QUALITY OF THE GOODS AT TIME OF SHIPMENT AND CERTIFYING THAT THE GOODS ARE FIT FOR HUMAN CONSUMPTION

COVERING SHIPMENT OF 150M/TONS CHINESE GROUNDNUT, F. A. Q., OIL CONTENT 44 PERCENT MIN., MOISTURE 12 PERCENT MAX., ADMIXTURE 3 PERCENT MAX., AT USD 800. 00 PER M/T FOB SHANGHAI PACKED IN GUNNY BAGS OF 50 KGS NET EACH, FROM SHANGHAI TO LONDON LATEST AUGUST 31, 1995, PARTIAL SHIPMENTS NOT ALLOWED, TRANSHIPMENT ALLOWED ALL BANKING CHARGES OUTSIDE UNITED KINGDOM ARE FOR ACCOUNT OF BENEFICIARY

DOCUMENTS MUST BE PRESENTED WITHIN 15 DAYS AFTER THE DATE OF ISSUANCE OF THE BILLS OF LADING BUT WITHIN THE VALIDITY OF THE CREDIT

THIS CREDIT IS TRANSFERABLE IN CHINA

NEGOTIATING BANK IS INSTRUCTED TO FORWARD ALL DOCUMENTS TO US IN ONE LOT BY DHL. THE AMOUNT OF EACH DRAFT DRAWN UNDER THIS CREDIT MUST BE NOTED ON THE REVERSE HEREOF

WE HEREBY ENGAGE WITH DRAWERS, ENDORSERS AND/OR BONA - FIDE HOLDERS OF DRAFT DRAWN AND PRESENTED IN COMPLIANCE WITH THE TERMS OF THIS CREDIT THAT SUCH DRAFT WILL BE DULY HONOURED ON DUE PRESENTATION

THIS TELEX IS THE OPERATIVE CREDIT INSTRUMENT SUBJECT TO THE UNIFORM CUSTOMS AND PRACTICE FOR DOCUMENTARY CREDITS 1993 REVISION I. C. C. PUBLICATION NO. 500

电开信用证(Cable Credit)由开证银行将信用证的全部内容以电报、电传或环球银行金融划拨(SWIFT)等方式发给通知银行,通知银行则在核对开证银行密押无误后,在来电文稿上附加面

函或将有关内容转录于本身的格式上通知受益人。电开信用证的传递速度较快,在电讯日益发达的今天,银行开具信用证大多采用电讯方式,且通常已不再另寄证实书(实质是函开信用证),而是以电讯文稿作为有效的信用证文本。如果以邮寄证实书作为有效的信用证文本,在电讯中会注明“Details to follow”(详情后告)或类似文句。

由于全电(by full cable)信用证的传递费用较高,在实务中经常还采用一种简电开证(by brief cable)方式,即开证银行先以电讯方式发出信用证的简要内容作为预先通知,再将函开信用证邮寄给通知银行作为有效的信用证文本。

§ 2 信用证的内容

尽管各个银行开出的信用证没有统一的格式,内容也有繁有简,但其基本项目是相同的。

信用证通常都包括以下项目:

一、信用证当事人

(一) 开证银行

开证银行通常在进口商所在地,是开出信用证并按该信用证条款承担付款责任的银行。常见的表示法有:

1. Issuing Bank;...

2. Opening Bank;...

3. Establishing Bank;...

信用证的最上方通常都注有开证银行的全称及详细地址,有时还注明开证银行的注册国别(地区),例如:

香港环球银行
GLOBAL BANKING CORPORATION, LTD.

(INCORPORATED IN HONG KONG)

HEAD OFFICE: 1720 BRIGHT ROAD, H. K.

在这种情况下,信用证证文中的“**We**”(我行)即指开证银行。

(二) 开证申请人

开证申请人通常是国际贸易中的进口商,是向银行申请开出信用证并向银行承诺按该信用证条款付款赎单的人。常见的表示法有:

1. Applicant;...

2. Opener;...

3. Accountee (在银行)开立帐户人,在信用证中则指开证申请人。

4. At the request of...as the applicant, we issue(L/C)
开证申请人应……的要求,我行开具(信用证)

5. By order of..., we open(L/C)
按……的指示,我行开具(信用证)

(三) 受益人

受益人通常是国际贸易中的出口商,是在履行信用证规定的条件后有权向银行索取一定款项的人。常见的表示法有:

1. Beneficiary: ... 受益人: ...

2. In favo(u)r of: ... 以……为受益人

(四) 通知银行

通知银行通常在出口商所在地,是接受开证银行委托,将信用证通知受益人的银行。常见的表示法有:

1. Advising Bank: ... 通知银行: ...

2. Notifying Bank: ... 通知银行: ...

3. Transmitting Bank: ... 通知银行: ...

4. Advised through: ... 由……通知

5. Transmitted through: ... 由……通知

二、关于信用证本身的说明

(一) 信用证的类型(Kind of Credit)

信用证的标题或正文中通常都载有表明信用证种类和性质的字样或文句。现列举如下:

1. 不可撤销信用证与可撤销信用证

不可撤销信用证(Irrevocable L/C)通常都载有“Irrevocable”(不可撤销)字样。而可撤销信用证(Revocable L/C)则必须注明“Revocable”(可撤销)字样,或者载有开证银行有权随时修改或撤